

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będzicie więc rozróżniali między zwierzęciem czystym a nieczystym i między ptactwem nieczystym a czystym. Nie czyńcie zatem obrzydliwymi waszych dusz przez zwierzęta i przez ptactwo, i przez wszystko, co pełza po ziemi, a co oddzieliłem, by było wam za nieczyste.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będzicie więc rozróżniali między zwierzęciem czystym a nieczystym i, podobnie, między czystym a nieczystym ptactwem. Nie czyńcie się obrzydliwymi z powodu zwierząt i ptactwa, i wszystkiego, co pełza po ziemi, a co oddzieliłem, by było wam za nieczyste.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będzicie więc rozróżniać między zwierzęciem czystym a nieczystym i między ptakiem nieczystym a czystym. Nie kalajcie waszych dusz przez zwierzęta i ptactwo, i wszystko, co pełza po ziemi, co oddzieliłem od was jako nieczyste.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wy rozeznawajcie między bydłem czystym i nieczystym, i między ptakiem nieczystym i czystym, a nie plugawcie dusz waszych bydłem i ptactwem i wszystkim, co się czołga po ziemi, którem wam odłączył za nieczyste.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odłączcież wy też bydłę czyste od nieczystego i ptaka czystego od nieczystego, abyście nie splugawili dusz waszych bydłęty i ptaki, i wszystkim tym, co się rucha na ziemi, i którem wam pokazał być nieczyste.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będzicie odróżniać zwierzęta czyste od nieczystych, ptaki nieczyste od czystych. Nie będziecie plugawić siebie samych przez zwierzęta i ptaki ani przez wszystko, co się roi na ziemi, przez wszystko, co oddzieliłem od was jako nieczyste.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będzicie więc rozróżniali między zwierzętami czystymi a nieczystymi i między ptactwem nieczystym a czystym. Nie kalajcie siebie samych przez zwierzęta i ptactwo i przez wszystko, co pełza po ziemi, a co oddzieliłem, aby było dla was nieczyste.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będzicie odróżniać zwierzęta czyste od nieczystych, ptaki nieczyste od czystych. Nie będziecie też kalać się zwierzętami i ptakami ani tym wszystkim, co pełza po ziemi, a co oddzieliłem ze względu na was jako nieczyste.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będzicie odróżniać zwierzęta czyste i nieczyste, ptaki nieczyste i czyste. Nie skalacie się z powodu zwierząt, ptaków i wszelkich istot pełzających po ziemi, które oddzieliłem od was jako nieczyste.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będzicie odróżniać zwierzęta czyste od nieczystych i ptactwo nieczyste od czystego. Nie będziecie się brudzić zwierzęciem ani ptakiem, ani czymkolwiek, co pełza po ziemi, a co Ja oddzieliłem jako nieczyste dla was.

¹⁾ Lub: na bycie dla was nieczystym, הַבְּדִלְתִּי לָכֶם לְטֹמֵא אֲשֶׁר־.

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Będziecie rozróżniali między zwierzętami czystymi a tymi, które są rytualnie skażone, i między ptakami skażonymi rytualnie a czystymi i nie będziecie plugawić waszych dusz takimi zwierzętami i takimi ptakami i wszystkim, co pełza przy ziemi, co Ja odróżniłem dla was, jako skażone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розділите собі між скотом чистим і між скотом нечистим, і між птахами чистими і нечистими. І не зогидите душ ваших в скоті і в птахох і в усіх плазунах землі, які Я відділив вам в нечистоті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem rozróżniajcie pomiędzy bydłem czystym a nieczystym, i między ptactwem nieczystym a czystym, oraz nie splugawiajcie waszych dusz bydłem, ptactwem i czymkolwiek, co się porusza na ziemi, a które wyróżniłem, by je dla was uznać za nieczyste.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I macie czynić różnicę między zwierzęciem czystym a nieczystym oraz między ptakiem nieczystym a czystym; nie wolno wam plugawić swych dusz czworonożnym zwierzęciem ani ptakiem, ani czymkolwiek poruszającym się po ziemi, co wam oddzieliłem, uznając to za nieczyste.